

2.

Г Р А М О Т А

П А П Ы

К Л И М Е Н Т А VII,

БЪ

ГОСУДАРЮ ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ

ВАСИЛІЮ ІОАННОВИЧУ.

1524 г.

СО Д Е Р Ж А Н И Е .

Папа КЛИМЕНТЬ VII воспоминаеть въ грамотѣ своей о взаимныхъ сношеніяхъ съ Государемъ Великимъ Княземъ ВАСИЛЕМЪ Предшественникомъ своимъ, АЛЕКСАНДРА VI и ЛЕОНА X; увѣряеть Его въ давней, посполной дружбѣ, и предлагаеть вступать въ союзъ единомыслиа и дружества съ апостольскимъ престоломъ.

Clemens Papa VII, Basilio,
Duci Moscoviae et caet.

Dilecte fili! Locutus est nobis Paulus Centurio, Civis Genuens, de Nobilitate Tua plurimum, eaque narravit, quae partim antea noveramus, partim quae nosse magnopere desiderabamus. Nam eximiam virtutem Tuam, et in omnibus rebus magnitudinem animi splendoremque, dignum tanti Principis gloria habebamus nos jam pridem cognitum. Quod vero, ut ipse Paulus nobis retulit, optima mente et voluntate erga Rempublicam Christianam, et sanctam hanc sedem Apostolicam esses, aliquamque inter nos conjunctionem arctioris amicitiae et benevolentiae, quam nos omni affectu cupimus, Tu quoque non

Папа Климентъ VII, Вассилію, Государю Московскому и проч.

Возлюбленный Сынъ! Павелъ Капитанъ, дворянинъ Генуезскій (5), весьма многое рассказывалъ намъ о Вашемъ Величествѣ, и извѣстилъ о томъ, что хопя опчасіи и прежде уже мы вѣдали, также и о томъ, что любопытно было намъ знать. Такъ, давно уже извѣстны намъ и отличное Твое мужество, и величіе духа во всѣхъ обстоятельствахъ, и знаменитость, достойная славы такого Государя. Но особенно пріятно намъ было слышать и увидать изъ донесенія Павлова (6) о Твоемъ благомыслии и добромъ расположеніи къ Хри-

aspernaturus esses, hoc nobis audire et cognoscere supra omnia fuit jucundissimum, praesertim cum memores apprime simus, quam erga Te amicam et benevolam semper gessimus voluntatem.

Nam et tempore fere Alexandri VI, Praedecessoris nostri, cum Tui Legati componendarum, ut tunc audiebamus, rerum causa, in Urbe Roma versarentur, magnum dolorem acceperimus, nihil fuisse conclusum; et deinde pia memoriae Leone X, Praedecessore et fratre patruale nostro, universalem Ecclesiam regente (cum aliquantum apud illum auctoritate valeremus), recordamur cum magna spe et laetitia nostra, non semel ab eo ad Te amicissime atque humanissime scriptum fuisse. Quo etiam tempore idem Paulus, ipsius Leonis litteris, in sui com-

спіанству, и къ Святому Апостольскому сѣдалищу, равно и о томъ, что Ты не отречешься вступишь съ нами въ союзъ нѣснѣйшаго дружества и взаимнаго благоужожденія. А сего-то мы отъ всего сердца желаемъ, и иначе потому, что твердо помнимъ, сколь великое дружелюбіе къ Тебѣ послоянно сохраняли.

Еще при жизни Александра VI, Предшеспвенника нашего, когда Твои Послы (7) находились въ Римѣ по нѣ копорымъ дѣламъ, какъ мы тогда слышали; по весьма были опечалены нѣмъ, что въ по время ничего успѣшнаго сдѣлано не было. При семъ случаѣ воспоминаемъ, съ великою радостію и надеждою, что и Леонъ X, блаженной памяти Предшеспвенникъ нашъ и двоюродный Братъ, управляя Вселенскою Церковію, также писалъ къ Тебѣ неоднократно съ чувспвова-

mendationem ad Te allatis, multa se a liberalitate Tua consecutum fuisse affirmat.

Sed hoc sanctum amoris et amicitiae foedus, quod Tibi cum Apostolica sede intercedere, optavimus semper, si Summus et Omnipotens Deus tribueret nobis, ut nos ipsi Tecum, ad ipsius Dei honorem, et communem utriusque nostrum voluptatem faceremus; profecto tanto divinitus beneficio nos affectos arbitraremur, quo majus ullum vix desiderare possumus; Tibi vero, et benignitati Tuae, si Te nobis promptum et facilem praeberes, perpetuam gratiam deberemus.

нїями дружелюбія и благопрїятспва (сколькo сіе извѣстно намъ, по нѣкопороу его къ намъ довѣренности). И въ то самое время, какъ Павель утверждаешъ, онъ же, будучи опправленъ къ Тебѣ съ грамотою Папы Леона (8), былъ осыпанъ Твоими милостїями.

Такъ, мы всегда желали, чпобы сей священный союзъ любви и друеспва Твоего съ Апостольскимъ пресноломъ могъ совершпться; и если Великій и Всемогущій Богъ поможешъ намъ съ Тобою успропшь его, во славу самого Бога, и ко взаимному нашему и Твоему удовольспвію; тогда по испинѣ мы чрезмѣрно были бы вознаграждены симъ небеснымъ благодѣніемъ: ибо ничего почши инаго и желашъ больше не въ состоянїи. Тебѣ же, за благопрїятспво Твое, если явшъ намъ снисхождение Свое и гоповность къ тому, всегдашнейо обязаны были бы благодарностїю.

Cum igitur nobis Paulus affirmaret, se iterum ad Nobilitatem Tuam velle reverti, has omnino ad Te Litteras dare decrevimus, quas sive per manus ipsius Pauli, sive alterius cujusvis accepturus esses, quod propter longinquitatem itinerum et viae discrimina, unius hominis salus saepe periclitari potest. hortamur, et oramus Nobilitatem Tuam, ut amico animo et benigna mente legas et percipias, nostrasque preces et promissiones ita ad animum Tuum propitia voluntate sinas pervenire, si ex vero amoris affectu, et ex nostra paterna erga Te mente et charitate procedere videbuntur.

Nos, fili charissime, ita amavimus semper Nobilitatem

Посему, когда Павелъ утвердительно объявилъ, что онъ намъренъ опять отпра- виться къ Вашему Величе- ству; что мы рѣшились вру- чить ему сію къ Тебѣ гра- моту; и Ты получишь оную или опъ самого Павла лично, или чрезъ кого-либо другаго, такъ какъ по причинѣ отда- ленности жьспъ, на опасныхъ дорогахъ, путешественникъ одинокій легко можетъ под- вергнуться несчастію. Про- симъ убо и умоляемъ Ваше Величество, дружелюбно и благосклонно прочесть и у- разумѣть сіе посланіе. До- пустите, да будутъ проше- ніе и обѣщанія наши приня- ты Тобою милоспиво и съ душевнымъ учаспиемъ, въ помъ увѣреніи, что они вну- шены чувствованіями истин- ной дружбы, опеческой къ Тебѣ любви и благорасполо- женія нашего.

Такъ, возлюбленный Сынъ! за добродѣтели Твои, славу и

Tuam, propter virtutes, famam animique praestantiam, ut nihil ardentius optaremus, quam Te esse in communi sententia nobiscum, cum reliquo Christianitatis corpore, et praesertim cum sede Apostolica omnibus rebus unanimum atque conjunctum. Quod adhuc factum non est, superiorum temporum, ut potuimus intelligere, culpa. Nunc vero nobis, divino admirabili beneficio sedem Petri obtinentibus, quid causae esse debet, cur Tu nobis, amicitiam et societatem Tuam sistentibus, non pari amoris studio respondeas, ac tanto desiderio nostro humanitatem Tuam accommodes?

Nostra dignitas ejusmodi est, et ita in excelso posita, ut multi, pares Tui, maximum illi honorem

величіе духа, мы сполько возлюбили Ваше Величество, что ничего споль сильно не домогаемся, какъ споль щого, чпобы Ты пребывалъ въ единомыслии, какъ съ нами, пакъ и съ прочими Хриспіанскими Державами, а наипаче съ сѣдалищемъ Апостольскимъ во всѣхъ отношеніяхъ жль въ единодушii и союзѣ. А что сіе досель не воспослѣдовало, пому конечно виною пропекшія времена, сколько мы знашь можемъ. Нынѣ же, когда по дивному Божію благоволенію, мы вступили на престоль Петра, можемъ ли что бытъ причиною, чпобы Ты намъ, кои споль сильно желаемъ Твоей дружбы и союза, не соопвѣспивовалъ пакими же чувспвованіями любви, и не оказалъ угожденія Своего споль сильному желанію нашему?

Въ самомъ дѣлѣ, по сану нашему, мы поставлены на споль высокой степени,

habere soliti sint. Sed nos, qui vere Christi Vicarius esse cupimus, a quo, humilitatis exemplo, in Sacris sumus eruditi, omnem nostram dignitatem non in expectando, ut rogemur, sed in rogando et precando ponimus, si modo nostra deprecatio summo Deo accepta sit, illis ipsis, quos rogamus, utilis est et honorifica.

Hoc igitur animo petimus a Te, fili charissime, ut quo nos conjunctionem Tuam appetimus desiderio, simili Tu voluntate Te nobis affectum praebeas, in foedere et amicitia aequalem et tamquam fratrem, in amore filium, sicut nos Te paterna charitate desideramus amplecti. Quod si, Deo mentem Tuam recte inspirante, nobiscum et cum sancta sede hac unanimis esse institueris, et sive per nuncium Tuum, ho-

что многіе, Тебѣ равные, воздаюшъ намъ величайшія почести. Но поелику мы желаемъ бытъ истиннымъ Намѣспникомъ Христа (9), опѣ Копорого, яко наспавника смпренія, изъ Священнаго Его Писанія мноу научены: по все свое достоинство поставляемъ не въ ожиданіи, чтобы насъ умоляли, но сами предварительнѣ молимъ и просимъ, пакъ, что если моленіе наше благоугодно Богу, по оно сопряжено съ пользою пѣхъ самихъ, конхъ мы просимъ.

И пакъ, возлюбленный Сынъ, умоляемъ Тебя, да явишь Свое къ намъ благорасположеніе, споль охотно, сколь ревностно мы желаемъ Твоего дружества съ нами, и да соопвѣтствуешь намъ, какъ братъ, Своимъ союзомъ и пріязнію, и какъ сынъ, Своею любовію; ибо и мы желаемъ явишь Тебѣ любовь отеческую. Если по вдохновенію Божию, Ты вознамѣришься

minem a Te delectum, cui confidere possimus, sive alia quapiam via et ratione, de Tua optima erga nos mente et parata nostris desideriis voluntate nos certiores effeceris; intelliges, et re ipsa experiere, nos tantam gerere Tui honoris et Tuae amplificandae dignitatis curam, ut nunquam Te poeniteat cogitationem, in hoc consilium jucundae nobiscum amicitiae et conjunctionis venisse, sicut supra dictus Paulus, aut pro eo aliquis alter Tecum copiosius loquetur. Cui fidem in his habere, eumque Tua gratia et benignitate prosequi non gravaberis.

Datum Romae, die vigesima quinta Maji, anno Domini millesimo quingentesimo vigesimo quarto, Pontificatùs nostri anno primo.

пребывають съ нами и святымъ пресполомъ въ единодушии, и о семъ чрезъ посланника Своего, избраннаго чловѣка, коему бы мы могли вѣрить, или другимъ какимъ-либо образомъ извѣспишь насъ о Своемъ къ намъ благорасположеніи и готовности спсѣшеспвоваць нашимъ желаніямъ; по узнаешь, и увидишь на самомъ опыть, сколь много заботимся мы о Твоей славѣ и возвеличеніи Твоего достоинства. Увѣряемъ, что Ты никогда не спанешь сожалѣнь о томъ, что принявъ рѣшимось вступиць съ нами въ союзъ и дружество. Вышесказанный Павелъ, или вмѣсто его, кто-либо другой достапочтѣ о томъ Тебѣ объясниць; а Ты не лиця его какъ довѣренности Своей, такъ и благоволенія.

Дано въ Римѣ, въ 25 день мѣсяца Маія, лѣта Господня 1524, Папспвованія же нашего въ первый годъ (10).